

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
· «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.0.04 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление

подготовки/ специальность 01.04.01 Математика

Направленность (профиль) /

Специализация Преподавание математики и информатики

Форма обучения очная

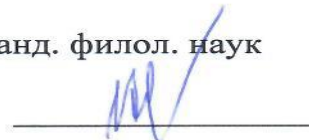
Квалификация магистр

Краснодар 2022

Рабочая программа по дисциплине Б1.0.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 01.04.01 Математика, преподавание математики и информатики.

Программу составил:

Хаман И.А. доцент кафедры новогреческой филологии, канд. филол. наук



Рабочая программа дисциплины Б.Б. «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «23» мая 2022 г. Заведующий кафедрой (разработчик) Г.В. Редько



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии.
протокол № 6 «24» мая 2022 г.
Председатель УМК факультета



М.А.Бодоньи

Рецензенты:

И.В. Раюшкина, зам.директора Департамента по МС КУБГУ, канд.филол.наук

Т.С. Непшекуева, зав. кафедрой иностранных языков КубГАУ, доктор филол. наук, профессор

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1. Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» является обучение письменному переводу профессиональных текстов с иностранного языка на русский. В ходе освоения дисциплины студенты получают представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, овладевают основными модулями перевода, переводческими трансформациями, получают знания и представления о грамматических и стилистических аспектах перевода; овладевают приёмами реферирования и аннотирования. Студенты также овладевают приёмами предпереводческого анализа, общими переводческими навыками, умением определения и снятия переводческих трудностей, а также навыками и умениями по редактированию и оформлению переводов, рефератов, аннотаций.

1.2. Задачи дисциплины:

Достижение основной цели осуществляется в процессе реализации рабочей программы дисциплины посредством решения следующих основных задач:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание уважения к будущей профессии, желания и способности совершенствовать свои профессиональные умения и навыки.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к базовой части блока «Дисциплины основной образовательной программы по направлению подготовки 02.04.01 Математика и компьютерные науки».

Дисциплина «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в бакалавриате в процессе изучения разделов дисциплины «Иностранный язык».

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Результаты обучения по дисциплине		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-4	Способностью применять современные коммуникативные технологии и готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для задач профессиональной деятельности	нормы произношения, чтения; лексический минимум английского языка (не менее 3000 единиц, из них 1500 продуктивно); грамматически й минимум, включающий грамматически е структуры, необходимые для устной и письменной форм общения; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности	понимать устную речь на бытовые и специальные темы; вести диалог-беседу общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; выражать мысли в логической последовательности в условиях подготовленной и неподготовленной речи в профессиональной и бытовой сферах общения; читать лит-ру по специальности без словаря с целью поиска информации; читать, понимать и переводить со словарем лит-ру по широкому и узкому профилю специальности; изложить содержание прочитанного в виде резюме и эссе; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой	Профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенцией, потенциалом иностранного языка для получения профессиональной значимой информации из разнообразных иноязычных источников; навыками чтения и адекватного понимания иноязычных текстов, содержащих общенаучную и профессиональную лексику, оперировать иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, навыками монологической и диалогической речи при устном и письменном общении

2.	ПК-1	способностью применять полученные знания в области перевода профессионально ориентированных текстов на русский язык, интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	переводческие принципы, методы, трансформации; обладать логикой мышления; проявлять желание и умение организации самостоятельно й работы; обладать широким кругозором	демонстрировать знание и умение в предпереводческом анализе текста на русском и иностранном языках; проводить сопоставительный анализ перевода и оригинала; анализировать переводческие соответствия и находить адекватные переводческие решения; анализировать перевод с точки зрения его ценности в конкретный период развития переводческой мысли; редактировать перевод; оценивать адекватность перевода	навыками работы с различными типами словарей; навыками сравнительного анализа различных типов текстов по специальности; навыками перевода специальных текстов в форме письменного перевода, аннотирования, реферирования; применять полученные знания в научно-исследовательской работе; базами данных иностранных специализированных журналов в области математики для использования в интенсивной научно-исследовательской работе.
----	------	---	---	--	--

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		А	Б	В	Г
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	30	30			

Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	30.	30.	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2-	0.2-			
Самостоятельная работа, в том числе:					
Курсовая работа	-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	12	12	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	10	10	-	-	-
Реферат	8	8	-	-	-
Подготовка к текущему контролю	11.8	11.8	-	-	-
Контроль:					
Подготовка к зачету					
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-
	в том числе контактная работа	30.2	30.2		
	зач. ед	2	2		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре А (для студентов ОФО)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Information technology	10		4		6
2.	Developments in Information and Communication Technology (ICT)	8		4		4
3.	Computer	8		4		4
4.	Computer science technology and information	8		4		4
5.	My Specialty	7.8		2.2		5.8
6.	Writing personal and business letters	8		4		4
7.	Practical work in translation special texts	16		6		10
8.	Science and Technological Progress in Modern Society	6		2		4
	<i>Итого по дисциплине:</i>			30.		41.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено

2.3.2 Занятия семинарского типа

№ раздела	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Information technology	Новые информационные технологии. Типы и виды информационных технологий.	Реферат
2	Developments in Information and Communication Technology (ICT)	Перспективы развития информационных и коммуникационных технологий в России и за рубежом. Сферы использования информационных и коммуникационных технологий в науке и промышленности.	Перевод текстовых материалов
3	Computer	История создания компьютера. Архитектура компьютера. Роль компьютера в решении профессиональных задач в области математики и компьютерных наук.	Словарный тест
4	Computer science technology and information	Развитие компьютерных технологий, создание информационных баз данных и работа с ними.	Реферат
5	My Specialty	Развитие математики и компьютерных наук. Презентация: «Насколько важно эффективно использовать информационные технологии в вашей будущей специальности?»	Сообщение: «Моя будущая профессия»
6	Writing personal and business letters	Типы научных и деловых писем. Коммуникативное общение со специалистами в области математики и компьютерных наук.	Практические задания по составлению деловых, личных и научных писем
7	Practical work in translation special texts	Аннотирование и реферирование текстов по специальности. Создание терминологических глоссариев. Проблемы адекватного перевода математических текстов на русский язык.	Реферирование математических текстов
8	Science and Technological Progress in Modern Society	Перспективы развития компьютерных наук на современном этапе науки.	Сообщение

2.3.3 Занятия лабораторного типа

Не предусмотрено

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям	1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3
2	Подготовка к зачету, экзамену	1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
А	ПР №3	Лекция-беседа	2
	ПР №4.	Семинар-дискуссия	2
	ПР №5	Проблемный семинар	4
	ПР №9.	Тематическая дискуссия	2
		Итого:	10

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Примерная проблематика индивидуальных учебных рефератов:

1. Компьютеры в современном мире.
2. Проблемы перевода специальных текстов по математике.
3. Как работать со специальными словарями?
4. Иностранный язык в общении с зарубежными специалистами и учеными.
5. Структура делового, личного и научного письма.
6. Речевые клише в письменной и устной формах профессиональной сфере деятельности.

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Формами промежуточной аттестации по данной дисциплине выступают: контрольные вопросы, задания, комплексные задания, тесты для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Вопросы для подготовки к зачету

Зачет проводится в письменной и устной формах: письменная работа предполагает выполнение письменного перевода текста по специальности объемом 2500 знаков, его реферирование и его устного представления; устная форма зачета представлена следующей тематикой:

1. Our University.
2. Our faculty.
3. My studies at the university.
4. My specialty.
5. My biography, my family.
6. My duties and responsibilities.
7. Famous scientists in mathematics.
8. Computer technologies.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Сафроненко, Ольга Ивановна. Учебное пособие по английскому языку. English for Graduate science students / О.И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М. В. Малашенко; М-во образования Российской Федерации, РГУ. -2-е изд., перераб. - Ростов н/Д: ЦВВР, 2003. - 227 с.

5.2 Дополнительная литература:

1. Демьянова О.П., Кодрле С.В. Reading Science and Technology: учеб. Пособие / О.П. Демьянова, С.В. Кодрле. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. – 164 с.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://www.bbc.com>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Важным условием успешного освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере деятельности» является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана. Все задания к практическим занятиям, а также задания, вынесенные на самостоятельную работу, рекомендуется выполнять непосредственно после соответствующей темы лекционного курса, что способствует лучшему усвоению материала, позволяет своевременно выявить и устранить «пробелы» в знаниях, систематизировать ранее пройденный материал, на его основе приступить к овладению новыми знаниями и навыками. Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья. При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на кафедре новогреческой филологии «25» февраля 2022г., протокол № 7.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Международное образовательное право»

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения:

Программный пакет Microsoft Windows

Программный пакет Microsoft Office

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line – Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань" – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znaniy.com» – Режим доступа: <http://znaniy.com>
9. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Аудитория № 307Н, 308Н
2.	Семинарские занятия	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения 309Н
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 310Н
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. №314Н